

Jephté (Carissimi)

I Le narrateur (*Historicus*)

Cum vocasset in proelium filios Israel rex filiorum Ammon
 Quand le roi des fils d'Ammon eut provoqué au combat les fils d'Israël
et verbis Jephthe acquiescere nolisset,
 et qu'il eut refusé d'accepter les propositions de Jephté,
factus est super Jephthe Spiritus Domini
 l'Esprit de Dieu parut au-dessus de Jephté
et progressus ad filios Ammon
 qui, se dirigeant vers les fils d'Ammon,
votum vovit Domino dicens :
 fit un vœu au Seigneur en disant :

II Jephté

Si tradiderit Dominus filios Ammon in manus meas
 Si le Seigneur remet entre mes mains les fils d'Ammon
quicumque primus de domo mea occurrerit mihi,
 Le premier qui sortira de mon palais pour venir à ma rencontre
offeram illum Domino holocaustum.
 je l'offrirai à Dieu en holocauste.

III Le chœur

Transivit ergo Jephthe ad filios Ammon
 Jephté se mit donc en route vers les fils d'Ammon
ut in spiritu forti et virtute Domini pugnaret contra eos.
 pour combattre contre eux avec un cœur courageux et la force de Dieu.

IV Le narrateur (à deux voix)

Et clangebant tubae et personabant tympana
 Et les trompettes sonnaient, et les tambours retentissaient
Et praelium commissum est adversus Ammon.
 Et la bataille fut engagée contre Ammon.

V Basse solo

Fugite, cedite impii, perite gentes, occumbite in gladio.
 Fuyez, reculez, impies ! mourez, païens, tombez sous l'épée.
Dominus exercituum in praelium surrexit et pugnat contra vos.
 Le Seigneur des armées s'est levé pour la bataille et combat contre vous.

VI Chœur

Fugite, cedite, impii, corruite,
 Fuyez, reculez, impies, effondrez-vous,
et in furore gladii dissipamini.
 et dispersez-vous devant la fureur de l'épée.

VII Le narrateur

Et percussit Jephthe viginti civitates Ammon plaga magna nimis.
 Et Jephté frappa vingt cités d'Ammon d'un très grand coup.

VIII Le narrateur (à trois voix)

Et ululantes filii Ammon facti sunt coram filiis Israël humiliati.
 Et, poussant des hurlements, les fils d'Ammon furent écrasés face aux fils d'Israël.

IX Le narrateur

Cum autem victor Jephthe in domum suam reverteretur
 Or comme Jephté vainqueur regagnait son palais
occurrentes ei unigenita filia sua cum tympanis et choris praecinebat
 sa fille unique vint à sa rencontre et, au milieu des tambourins et des danses, elle chantait :

X La fille de Jephthé

Incipite in tympanis et psallite in cymbalis.

Commencez aux tambourins et psalmodiez au son des cymbales.

Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum.

Chantons un hymne au Seigneur et entonnons un cantique.

Laudemus Regem cœlitum, laudemus belli Principem,

Louons le Roi des cieux, louons le Maître de la guerre,

qui filiorum Israël victorem ducem reddidit.

Qui a rendu vainqueur le chef des fils d'Israël.

XI Le chœur

Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum,

Chantons un hymne et entonnons un cantique au Seigneur

qui dedit nobis gloriam et Israël victoriam.

Qui nous a donné la gloire et à Israël la victoire.

XII La fille de Jephthé

Cantate mecum Domino, cantate omnes populi, laudate belli Principem

Chantez avec moi pour le Seigneur, chantez tous ensemble, louez le Maître de la guerre

qui dedit nobis gloriam et Israël victoriam.

qui nous a donné la gloire et à Israël la victoire.

XIII Le chœur

Cantemus omnes Domino, laudemus belli Principem,

qui dedit nobis gloriam et Israël victoriam.

XIV Le narrateur

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat suam filiam venientem in occursum

Quand Jephthé, qui avait fait un vœu au Seigneur, vit sa fille venir à sa rencontre

prae dolore et lacrimis scidit vestimenta sua et ait :

sous le coup de la douleur et en pleurant, il déchira ses vêtements et dit :

XV Jephthé

Heu mihi ! filia mea, heu decepisti me, filia unigenita,

Pauvre de moi ! ma fille, ma pauvre, tu m'as leurré [pris en traître]

et tu pariter, heu filia mea, decepta es.

et, pareillement, ma pauvre fille, tu as été leurrée.

XVI La fille de Jephthé

Cur ego te pater decepi

En quoi, père, t'ai-je leurré?

et cur ego filia tua unigenita decepta sum ?

et en quoi moi, ta fille unique, ai-je été leurrée ?

XVII Jephthé

Aperui os meum ad Dominum

J'ai ouvert la bouche pour dire au Seigneur

ut quicumque primus de domo mea occurrerit mihi

que le premier qui sortirait de mon palais pour venir à ma rencontre

offeram illum Domino in holocaustum.

je l'offrirais au Seigneur en holocauste.

Heu mihi ! filia mea, heu decepisti me, filia unigenita,

Pauvre de moi ! ma fille, tu m'as leurré

et tu pariter, filia mea, decepta es.

et toi, de même, ma fille, tu as été leurrée.

XVIII La fille de Jephthé

Pater, si vovisti votum Domino

Mon père, si vous avez fait un vœu au Seigneur

reversus victor ab hostibus,

pour quand vous reviendriez vainqueur des ennemis
ecce ego filia tua unigenita, offer me in holocaustum victoriae tuae,
 me voici, moi, ta fille unique, offre-moi en holocauste pour ta victoire,
hoc solum pater mi praesta filiae tuae unigenitae antequam moriar.
 et accorde-moi seulement ceci, à moi ta fille unique, avant que je ne meure.

XIX Jephthé

Quid poterit animam tuam, quid poterit te, moritura filia, consolari ?
 Qu'est-ce qui pourra consoler ton âme, qu'est-ce qui pourra te consoler, toi, ma fille qui vas mourir ?

XX La fille de Jephthé

Dimitte me, ut duobus mensibus circumeam montes,
 Laisse moi partir pendant deux mois parcourir les montagnes
et cum sodalibus meis plangam virginitatem meam.
 et, avec mes compagnes, pleurer mon [éternelle] virginité.

XXI Jephthé

Vade, filia mea unigenita et plange virginitatem tuam.
Va, ma fille unique, et pleure ton [éternelle] virginité.

XXII Le narrateur (à quatre voix)

Abiit ergo in montes filia Jephthe
 La fille de Jephthé partit donc pour les montagnes
et plorabat cum sodalibus virginitatem suam, dicens :
 et elle pleurait sa virginité avec ses compagnes, en disant :

XXIII La fille de Jephthé

Plorate colles, dolete montes,
 Pleurez collines, affligez-vous, montagnes,
et in afflictione cordis mei ululate ! (echo : ululate)
 et hurlez en accord avec l'affliction de mon cœur.
Ecce moriar virgo et non potero morte mea meis filiis consolari,
 Voici que je vais mourir et je ne pourrai à ma mort avoir mes fils pour consolation
ingemiscite silvae, fontes et flumina,
 gémissiez, forêts, sources et rivières,
in interitu virginis lacrimate ! (echo : lacrimate)
 pleurez la mort d'une vierge.
Heu me dolentem in laetitia populi,
 Hélas, me voici affligée au milieu de la joie du peuple
in victoria Israël et gloria patris mei,
 de la victoire d'Israël et de la gloire de mon père,
ego sine filiis virgo, ego filia unigenita moriar et non vivam.
 moi, vierge sans enfants, moi, fille unique, je vais mourir au lieu de vivre.
Exhorrescite rupes, obstupescite colles,
 Frémissez d'horreur, rochers, glacez-vous d'effroi, collines,
valles et cavernae in sonitu horribili resonare (echo: resonare).
 vallées et cavernes faites retentir un horrible fracas.
Plorate, filii Israël, plorate virginitatem meam
 Pleurez, enfants d'Israël, pleurez mon [éternelle] virginité
et Jephthe filiam unigenitam in carmine doloris lamentamini.
 et sur la fille unique de Jephthé, lamentez-vous en un chant de douleur.

XXIV Le chœur

Plorate, filii Israël, plorate omnes virgines
 Pleurez, enfants d'Israël, pleurez, vous toutes les vierges
et filiam Jephthe unigenitam in carmine doloris lamentamini.
 et sur la fille unique de Jephthé, lamentez-vous en un chant de douleur.